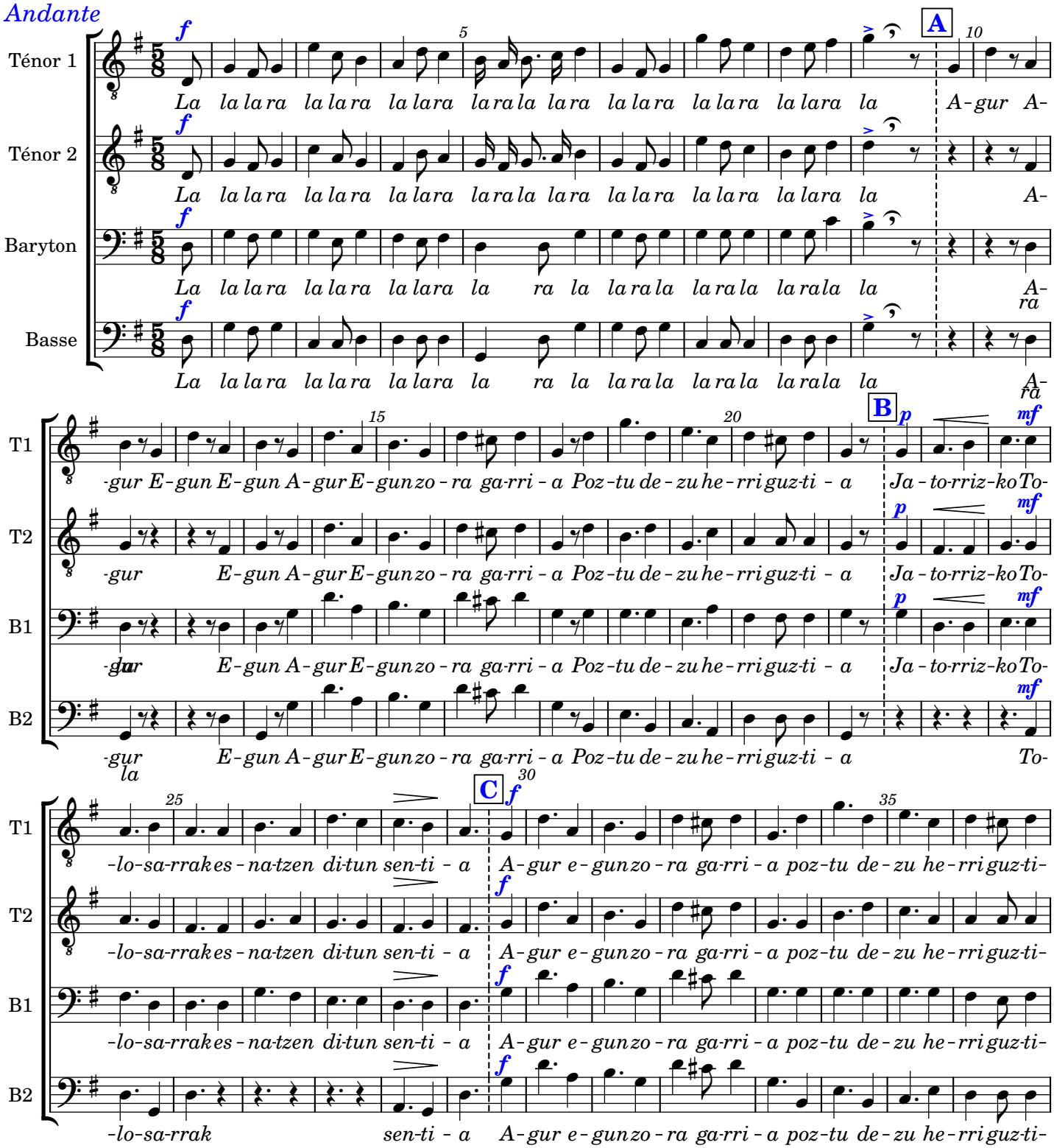
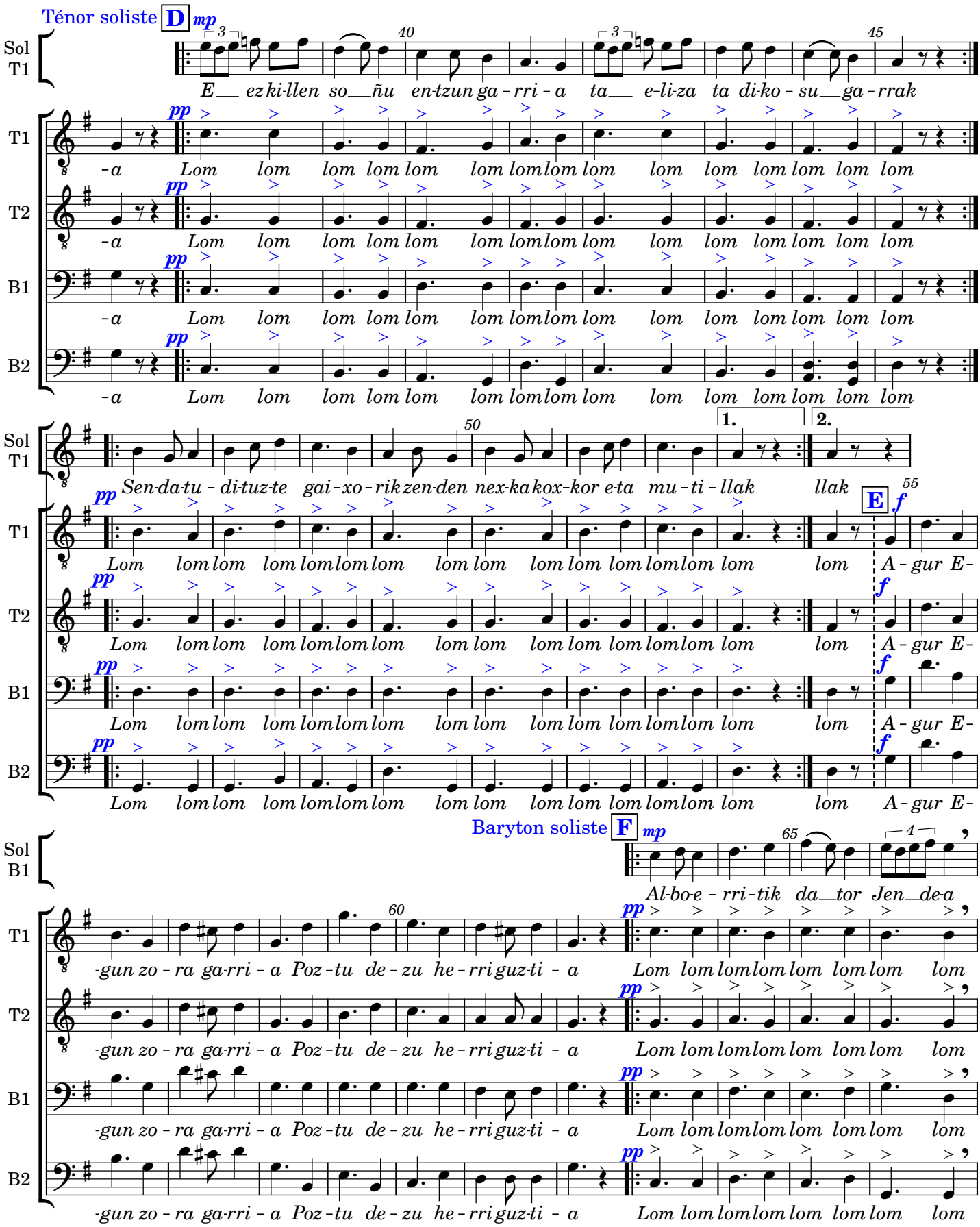
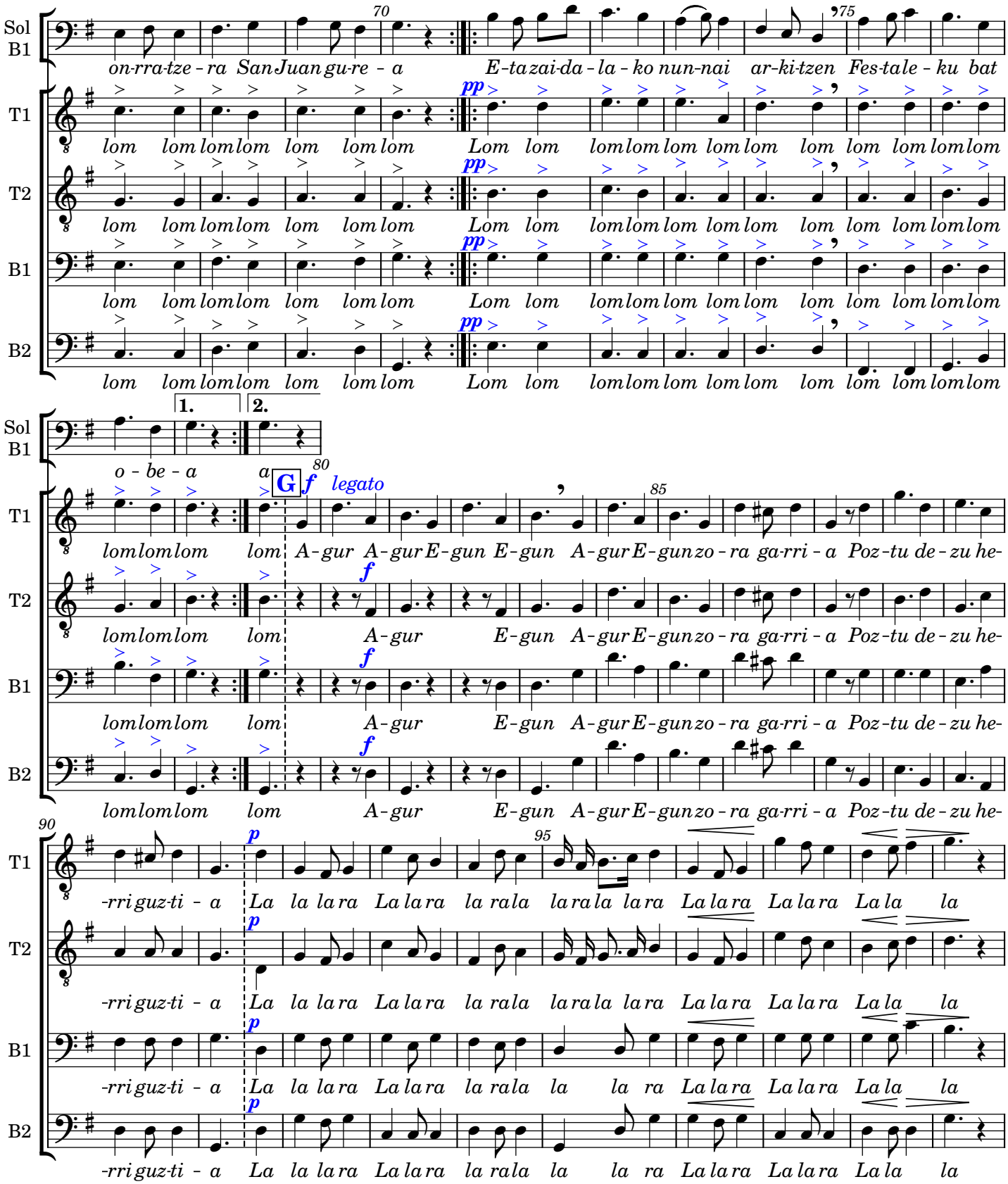
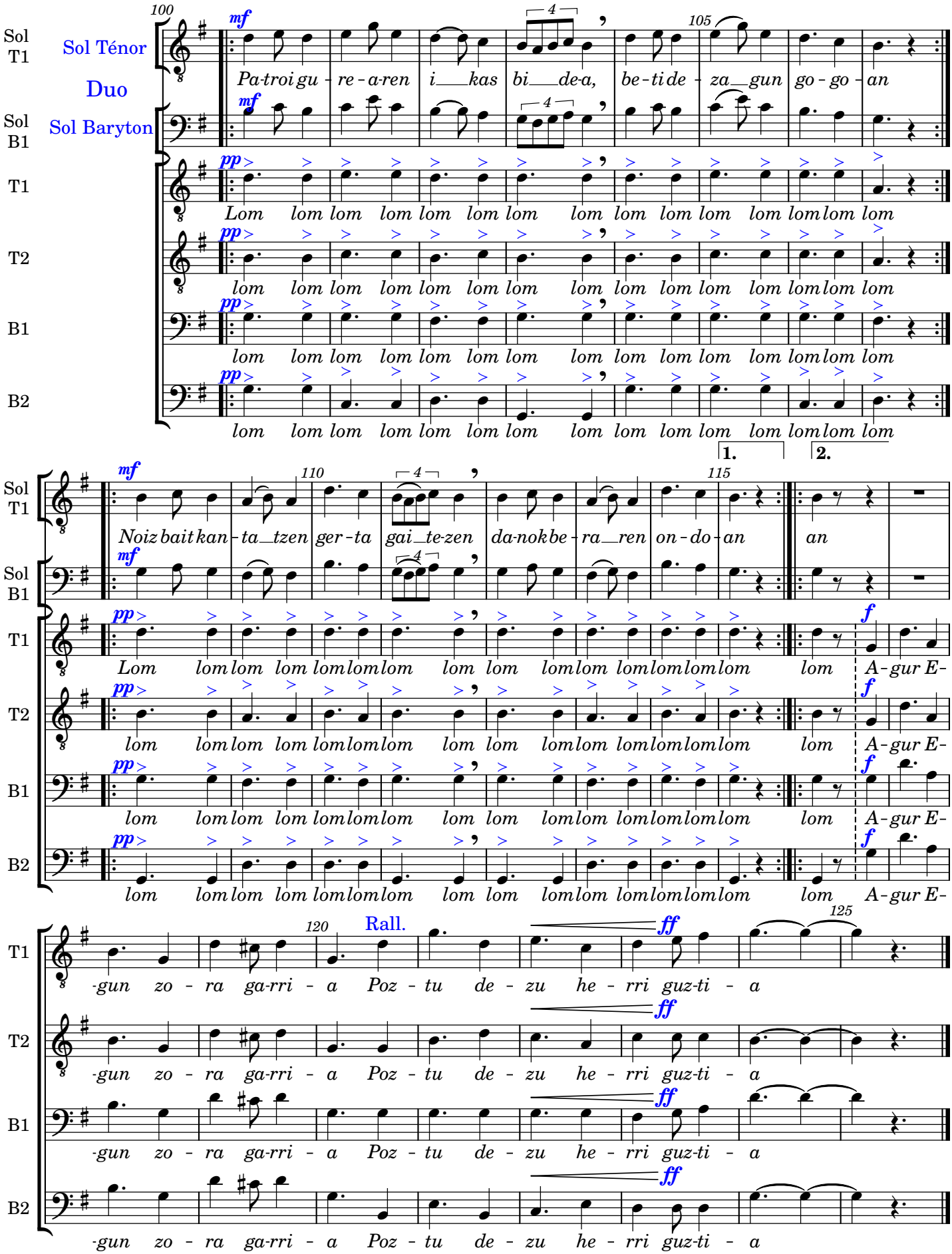
ZORTZIKO DE SAN JUAN

4'40

Paroles : Valeriano Mocoroa Soto (1871-1941)
Musique : Eduardo Mocoroa Arbilla (1867-1959)

Ténor soliste
D
mp
Sol
T1
E__ ez ki-llen so__ñu en-tzun ga - rri - a ta__ e-li-za ta di-ko - su__ga - rrak
T1
T2
B1
B2
pp
-a Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom
Sen-da-tu - di-tuz-te gai-xo - rik zen-den nex-ka kox-kor e-ta mu - ti - llak llak
1.
2.
E
f
Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom
A - gur E-
Baryton soliste
F
Al-bo-e - rri-tik da__tor Jen__de-a
-gun zo - ra ga-rri - a Poz - tu de - zu he - rri guz-ti - a

Sol
B1
T1
T2
B1
B2
70
75
on-rra-tze - ra San Juan gu-re - a
E-ta zai-da - la - ko nun-nai
ar-ki-tzen Fes-ta le - ku bat
pp
lom lom lom lom lom lom lom
Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom
1.
2.
o - be - a
a
G
f
80
legato
85
A-gur A-gur E-gun E-gun A-gur E-gun zo - ra ga-rri - a Poz-tu de - zu he-
A-gur E-gun A-gur E-gun zo - ra ga-rri - a Poz-tu de - zu he-
90
95
-rri guz-ti - a
La la la ra La la ra la ra la la ra la la ra La la ra La la ra La la la

Sol T1
Sol Ténor
Duo
Sol B1
Sol Baryton
T1
T2
B1
B2
100
105
110
115
120
125
Rall.
1.
2.
Pa-troi gu - re - a-ren i___kas bi___de-a, be-ti de - za__gun go - go - an
Noiz bait kan - ta__tzen ger - ta gai__te-zen da-nok be - ra__ren on - do - an an
Lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom
lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom lom
A-gur E-
-gun zo - ra ga-rri - a Poz - tu de - zu he - rri guz-ti - a

Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia
Jatorrizko Tolosarrak
Esnatzen ditun sentia

Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

Ezkilen soinu entzungarriak
Ta eliza atariko su garrak
Sendatu dituzte gaixorik zeuden
Neska koxkor eta mutillak

Agur egun zoragarria
Poztu dezu herri guztia

Albo herritik dator jendea
Onratzera San Juan gurea
Eta zail dalako nun nahi aurkitzen
Festa leku zoragarria
Poztu dezu herri guztia.

Patroi gurearen ikasbidea !
Beti dezagun gogoan
Noizbait kantatzen gerta gaitezen
Denok beraren ondoan.
Agur egun zoragarria
Postu dezu herri guztia.

Salut merveilleuse journée
qui a mis la ville en joie,
et qui réveille les Tolosar.

Salut merveilleuse journée
qui a mis la ville en joie.

Le son harmonieux des cloches,
La chaleur du porche de l'église
ont guéris filles et garçons

Salut merveilleuse journée
qui a mis la ville en joie.

Les gens accourent du voisinage
pour vénérer notre Saint Jean
car il est difficile de trouver un tel site
pour merveilleux lieu de fête.

Souvenons-nous toujours
de la leçon de notre Saint Patron !
Puissions-nous chanter un jour
ensemble à ses côtés.
Salut merveilleuse journée
Tu as rendu toute la ville heureuse.

Zortziko de San Juan - Eduardo Mocoroa Arbilla - Texte et Traduction

Titre : Zortziko de San Juan
Compositeur : Eduardo Mocoroa Arbilla (1867-1959)
Texte : Valeriano Mocoroa Soto (1871-1941)
Langue : Euskara
Epoque : XX° siècle.
Genre-Style-Forme : Profane, Festif,
Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB
Tonalité : Sol Majeur

Texte en euskara	**Traduction en français**
ZORTZIKO DE SAN JUAN	ZORTZIKO DE SAN JUAN
Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia Jatorrizko Tolosarrak Esnatzen ditun sentia Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia Ezkilen soinu entzungarriak Ta eliza atariko su garrak Sendatu dituzte gaixorik zeuden Neska koxkor eta mutillak Agur egun zoragarria Poztu dezu herri guztia Albo herritik dator jendea Onratzera San Juan gurea Eta zail dalako nun nahi aurkitzen Festa leku zoragarria Poztu dezu herri guztia. Patroi gurearen ikasbidea Beti dezagun gogoan Noizbait kantatzen gerta gaitezen Denok beraren ondoan. Agur egun zoragarria Postu dezu herri guztia.	Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie, et qui réveille les Tolosar. Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie. Le son harmonieux des cloches, La chaleur du porche de l'église ont guéris filles et garçons Salut merveilleuse journée qui a mis la ville en joie. Les gens accourent du voisinage pour vénérer notre Saint Jean car il est difficile de trouver un tel site pour merveilleux lieu de fête. Souvenons-nous toujours de la leçon de notre Saint Patron ! Puissions-nous chanter un jour ensemble à ses côtés. Salut merveilleuse journée Tu as rendu toute la ville heureuse.

Musique :

Composée par Eduardo Mocoroa Arbilla, "Zortziko de San Juan" est l'une des œuvres les plus chantées du répertoire des chœurs du Pays Basque. Né à Tolosa en 1867, ce compositeur fut l'un des plus grands de son temps. Issu d'une famille de non musiciens, il apprend très tôt le piano et le saxophone. Dans le même temps, il

se met à composer et à 24 ans, sa symphonie pour orchestre *Euskal Soñua,* remporte le premier prix des Jeux floraux de San Sebastián. Suivra une carrière de musicien reconnu dans toute l'Europe. De son œuvre reste surtout ce fameux "Zortziko de San Juan" que l'on chante toujours lors des fêtes de Tolosa.

Texte :

Valeriano Mocoroa Soto

Écrivain guipuzcoen. Il est né à Tolosa en 1871. Il est décédé à Tolosa le 16 avril 1941 à l'âge de 70 ans.

En 1895, il joua dans la pièce Ijituen kontratuba eta eskontza, [Le contrat et le mariage des gitans], de R. Azkárate. En 1897, sa comédie en deux actes Damuba garaiz, [Le repentir dans le temps] (publiée en 1897) fut primée aux Fêtes Euskara d'Oiartzun. Il collabore depuis sa fondation à l'hebdomadaire Euskalzale de Bilbao créé par Azkue. Entre 1902/3 : Ses poèmes sont publiés dans la revue Euskal-Erria et dans la comédie en un acte ¡Aitortu egin ours ! edo Guraso baten estuasunak !, [« Devoir se confesser ! ou Les ennuis d'un père ! »] à Ibaizabal. En 1909, Damuba Garaiz fut créée à Saint-Sébastien.

Source : Réf. S. Onaindia : "Baleriano Mokoroa". Milla Euskal Olerki Eder, p. 791. Auspoa : Galtzaundi eta beste bertso asko. Auspoa", n° 7, p. 15.

Partitura hau Euskal kultur erakundeak eta Iparraldeko Abesbatzen Elkarteak antolatu duten sareko bildumatik deskargatua izan da. **Baliatu aitzin, aholkatzen dizugu http://partiturak.eke.eus orrian bilduak diren garrantzizko zehaztasunak artoski irakurtzea.**

Gurekin harremanetan sartzeko, milesker partiturak@eke.eus helbidera idazteaz.

Cette partition a été téléchargée depuis la partothèque en ligne mise en place par l'Institut culturel basque et la Fédération des Chœurs du Pays Basque. **Nous vous recommandons de lire attentivement les précisions importantes détaillées sur la page http://partitions.eke.eus avant de l'utiliser.**

Pour joindre les personnes contribuant à l'édition et à la mise en ligne des partitions de la partothèque merci d'écrire à l'adresse partitions@eke.eus.